

## CZECH Towns and their GERMAN Names

### A Partial Listing in the Pardubice Region of Czech Republic

"This table is of my own devise built over years of researching in pre-20th century Czech church books, to eliminate the need to search through various maps to find the village in question. Since the Czech lands were under Austrian rule for centuries, towns and landmarks were given Germanized names. This created somewhat of a problem when trying to find a village listed in a church book with a German name on a *current* Czech map. Compound this with the fact that it is not unusual for many Czech village names to be repeated throughout the land, creating even more confusion. This is why the *district* (*okres*) must also be considered while searching for the correct village. Example: 'Nova Ves' (Gr: Neudorf) is a common village name (well over 12 towns plus many more villages), but Nova Ves in Chrudim district is not the same village as Nova Ves in Svitavy district. You would be searching the wrong books. This particular table of Czech village names and their German equivalents applies *only* to the eastern portion of Czech Republic: parts of Chrudim, Svitavy, Usti nad Orlici and Rychnov nad Kneznou districts within the box on the map. It is not a comprehensive list, but covers those areas I have personally researched."..... Note that I did NOT use either the Czech diacritics, or the German umlaut in any spellings, just for ease of use.

June Ficek Rixen. 02 February 2019

(see map at the end)

**A partial listing of Czech towns in the Pardubice REGION of Czech Republic.**

A very large proportion of emigrants from this region moved to 19th Century Russia: Crimea and Tavrida districts.

NOTE: "DOLNI" means "lower"; "HORNI" means "upper" and refers to a village which is "down river" or "up river" since all villages were built along waterways.

<u>CURRENT CZECH TOWN</u>		<u>(19TH CENTURY GERMAN NAME)</u>
ALBRECHTICE	=	OLBERSDORF
ANENSKA STUDANKA	=	KONIGSFELD
BARTOSOVICE V ORLICKYCH HORACH	=	BATZDORF
BYSTREC	=	WALTERSDORF
CERNOVIR	=	TSENOVIR, CERNOMEIR
CERVENA	=	ROTNIK
CESKA TREBOVA	=	BOHM TRUBAU
CISTA	=	LAUTERBACH
DAMNIKOV	=	THOMIGSDORF
DLOUHA TREBOVA	=	LANGTREIBE
DLOUHA VES	=	LANGENDORF
DOLNI and HORNI CERMNA	=	ROTHWASSER
DOLNI DOBROUC	=	LIEBENTHAL
DOLNI and HORNI TRESNOVEC	=	NIEDER and OBER JOHNSDORF
DREYHOF	=	DREIHOF, renamed <i>see Oldrichovice</i>
HELVIKOV	=	HERMIGSDORF
HNATNICE	=	HNATNITZ, possible alt: FRIEDRICHSWALD
HORNI DOBROUC	=	DITTERSBACH
DOLNI HOUZOVEC	=	SEIBERSDORF
HORNI HOUZOVEC	=	HERTERS DORF
HYLVATY	=	HILBETEN, also HILWETTEN
JAKOBOVICE	=	JOKELSDORF
JANOV	=	JANS DORF
KERHARTICE	=	KERHATITZ

KNAPOVEC	=	KNAPPENDORF
KOZLOV	=	KOZLOW
KUNACICE	=	KUNACITZ
KVETNA	=	ZIEGENFUSS
LANSKROUN	=	LANDSKRON
LANSPERK	=	LANDSBERG
LHOTKA	=	NALHUTTEN
LUKOVA	=	LUKAU
CESKE LIBCHAVY	=	BOHM LICHWE
DOLNI LIBCHAVY	=	NIEDER LICHWE ("lower")
LIBCHAVY	=	MITTEL LICHWE ("middle")
HORNI LIBCHAVY	=	OBER LICHWE ("upper")
LITOMYSL	=	LEITOMISCHEL
OLDRICHOVICE	=	<i>see DREYHOF, village was renamed</i>
OPATOV	=	ABTSDORF
OSTROV	=	MICHELSDORF
PARNIK	=	PARNIK
PETROVICE	=	PETERSDORF
PRIVRAT	=	PRIWRAT
RETOVA (Velky & Maly Retova-Retuva)	=	KLEIN - , RITTE - , and GROS RETOWA <i>(Klein = Retuva; Ritte &amp; Gros= Retova)</i>
RUDOLTICE	=	RUDELSDORF
RYBNIK	=	RYBNIK
RYCHNOV nad KNEZNOU	=	REICHENAU
SAZAVA	=	ZOHSCE
SEMANIN	=	SCHIRMDORF
SKUHROV	=	RATHSDORF
SVINNA	=	SWYNA

SVITAVY	=	ZWITTAU
TREBOVICE	=	TRIEBITZ
TRPIK	=	TURPES
VACLAVOV	=	WENZELSFELD
VERMEROVICE	=	WETZDORF
VYPRACHTICE	=	WEIPERSDORF
UJZED; HORNÍ and DOLNÍ	=	OBER and UNTER OUJEZD
USTÍ nad ORLICI	=	WILDENSCHWERT, also HILDENSCHWERT
ZICHLINEK	=	SICHELSDORF

ALL OF THESE VILLAGES AND TOWNS ARE LOCATED WITHIN THE RED SQUARE ON THIS MAP. THE SQUARE INCLUDES PORTIONS OF THESE DISTRICTS: SVITAVY; USTÍ nad ORLICI and RYCHNOV nad KNEZNOU. "Districts" are similar to US "States" and are *necessary* for correct location, since many of these village names are duplicated throughout Czech Republic.

